

# Gabriele S. Hayden

---

ghayden@uoregon.edu

## Current Position

University of Oregon Libraries, Data Services Department, Librarian for Research Data Management and Reproducibility, March 2019 – present.

Develop and execute a research reproducibility support program across disciplines; support Research Data Management services portfolio, including development of a new statistical consulting service; partner with colleagues across library departments to offer research reproducibility support for faculty, students, and staff in the form of in-depth consultations, workshops, courses, and other targeted outreach and development initiatives.

## Education

Yale University, New Haven, Connecticut

Ph.D., English Literature, 2016

Dissertation: *Routes and Roots of the New World Baroque: U.S. Modernist Poets Translate from Spanish*

This dissertation reads closely the translations and original works of three poets— Ezra Pound, William Carlos Williams, and Langston Hughes—who engage intensely with Hispanophone literature and culture. In their translations and original works, these writers aligned themselves with particular Hispanophone literary traditions in order to make specific, often competing claims for the political, racial, and stylistic commitments of their work and of U.S. literature broadly. The relatively low status and leftist associations of Spanish-language literature led Pound to choose not to publish or prioritize his translations from Spanish. This same low status meant that Williams and Hughes were unable to find publishers for many of their translation projects. As a result, much of the modernist engagement with Spanish language traditions—both translations and original manuscripts— survives only in the archive.

Advisor: Langdon Hammer, Neil Gray, Jr. Professor of English

Reed College, Portland, Oregon

B.A., English Literature, 2000

Universidade de Santiago de Compostela, Santiago, Spain.

Exchange Student, 1998-1999

## Selected Publications

“New World Encounters: William Carlos Williams, Rafael Arévalo Martínez, and *El Nuevo Mundo*,” *William Carlos Williams Review* 30.1-2, 2013, 181-199.

“Situating Latin America within U.S. Modernism: The Spanish American Issue of *Others*,” in *Proceedings of the Conference on Modernist Magazines and Politics, 1900-1939, Université du Maine, France, June 2008*. Presses Universitaires de Rennes, 2010.

“The Hastings Cycle,” poems by Álvaro Cunqueiro. Translated from Galician in collaboration with Ger Killeen. *Free Verse: A Journal of Contemporary Poetry and Poetics* 1 (Winter 2001): n.pag.

“Blackberries,” poem in *Poetry in Motion: From Coast to Coast*, an anthology of poems published on public transit in twelve cities, W.W. Norton, 2002.

Book review, *Transatlantic Literary Studies: A Reader*, edited by Susan Manning and Andrew Taylor. *Symbiosis: A Journal of Anglo-American Relations*, online edition, May 2008.

### Interviews

- “UO Today with Gabriele Hayden,” interview with Prof. Paul Peppis, Oregon Humanities Center. Jan 16, 2020. YouTube: <https://youtu.be/J6J5BGeX2IQ> SoundCloud: <https://soundcloud.com/oregonhumanitiescenter/uo-today-with-gabriele-hayden>
- “Librarian Spotlight: Dr. Gabriele Hayden,” DH@UO. <https://dh.uoregon.edu/2019/05/10/librarian-spotlight-dr-gabriele-hayden/>

### Library-Related Presentations

- “The Cultural Meaning of Programming Languages,” csv,conf,v5, Online, May 2020. <https://youtu.be/kCZRauYfqvg>
- “Humanist Scholarship and the Information Deluge,” What is Information?, Cyberconference, University of Oregon, May 2020.
- “What does Reproducibility Mean for Qualitative Research?” Force11, UCLA, August, 2019. Lightning talk.
- “Open Data and Open Research,” part of invited panel, “The Alliance's role in Supporting Open Access and other "Open" movements,” Orbis Cascade Alliance Summer Meeting. Tacoma, WA, July 2019. <https://zenodo.org/record/3333970>
- “Challenges to Computational Reproducibility,” Unconference presentation, [Digital Humanities Summer Institute](https://www.digitalhumanities.org/summerinstitute/), Victoria, Canada, June 2019.
- “The Role of Libraries in the Age of Computational Reproducibility” with Vicky Steeves. csv,conf,v4, Portland, OR, May 2019. Lightning talk. <https://zenodo.org/record/2692864#.XNSWEj9lD1E>
- “What is reproducible research, why does it matter, and what does it mean for libraries?” Job talk, University of Oregon Libraries, Eugene, OR, January 10, 2019.

### Technical Presentations

- “Jet Express for Dynamics GP.” Dynamics GP Tech Conference, Fargo, August 2018.
- “Advanced Jet Express.” Dynamics GP Summit, Phoenix, October 2018.
- “Housing Team,” Project Demo Night, Hack Oregon, 2017.

### Other Academic Presentations

- “William Carlos Williams and the Spanish American Club: Hispanophone Periodical Culture and the Rise of Latino Modernisms,” Modernist Studies Association, November 2009.
- “Embodied Translation: Muriel Rukeyser’s Masculine Imaginaries,” Women’s, Gender, and Sexuality Studies Graduate Colloquium, Yale University, April, 2009.
- “Langston Hughes, the *Corrido* and the African American Ballad Tradition,” American Comparative Literature Association, Harvard University, March 2009.
- “Langston Hughes’s *The Weary Blues* (Verve, 1958): The Audiobook as Poetic Form.” Modern Language Association, San Francisco, December 2008.
- “*Mestizaje* and the Specter of Sexual Violence in Lope de Vega's *Nuevo Mundo* and William Carlos Williams's *In the American Grain*,” Modern Language Association, San Francisco, December 2008.
- “Travel and Translation in Langston Hughes’s *Ask Your Mama*,” Beinecke Library Graduate Fellows Coffee, November 2008.

- “Using Edouard Glissant,” Using Theory Brown Bag Lunch, Yale University, October, 2008.
- “Situating Latin America within U.S. Modernism: The Spanish American Issue of *Others*,” Modernist Magazines and Politics, 1900-1939, Université du Maine, Le Mans, France, June 2008.
- “Transatlantic Solidarities: Translating the Spanish Civil War,” Louisville Conference on Literature and Culture since 1900, University of Louisville, February, 2008.
- “Offbeat Modernisms: Ezra Pound and William Carlos Williams read the Spanish Golden Age,” Cross-Lingual Poetics Working Group, Yale University, February 2008.
- “Methodological challenges in interdisciplinary work: A case study of *Incidents in the Life of a Slave Girl* by Harriet Jacobs,” round-table for the Women’s, Gender, and Sexuality Studies Graduate Colloquium, Yale University, January, 2008.
- “Transnationalism,” a round-table for the Women’s, Gender, and Sexuality Studies Graduate Colloquium, Yale University, October, 2007.
- “‘The Thought of A World Music’: William Carlos Williams and Mexico,” Twentieth Century Colloquium Graduate Student Mini-Conference, Yale University, May 2007.
- “The Eye of Mexico: Translating Mexican Poetry into the U.S. Avant-Garde,” American Comparative Literature Association, Universidad de Puebla, Mexico, April, 2007.
- “Framing Blackness in Weimar Germany: Two German Anthologies of African American Poetry,” Pacific Ancient and Modern Languages Association, University of California, Riverside, November 2006.
- “Langston Hughes’s Modernist Translations of Gabriela Mistral,” Modernist Studies Association, Tulsa, Oklahoma, October 2006.
- “Translation and Foreign Language Citation in Elizabeth Bishop,” Twentieth Century Colloquium Graduate Student Mini-Conference, Yale University, May 2006.
- “Nostalgia and National Identity: Alvaro Cunqueiro’s Galicia,” Graduate Conference on Constructing Images of the Self, Romance Studies Department, Duke University, February 2004.

## Teaching Experience

### *Library workshops and in-class presentations*

University of Oregon Libraries

Introduction to SQL (Spring 2020)

Introduction to Python (assisted Spring 2020)

Data Management Planning and Resources (Fall 2019, Winter 2020)

Version Control with Git and GitHub (Fall 2019, Winter 2020)

Master the Tidyverse (R/RStudio series, Fall 2019; assisted Winter, Spring 2020)

Introduction to Zotero (Fall 2019)

Data Ethics (Fall 2019)

Information Literacy (Summer 2019)

Doing Digital Projects in the Open (Spring 2019)

### *Credit Courses*

Reed College, 2009-2012

Humanities 110, 2009-2010, 2010-2011, 2011-2012

The Poetics of Translation (Spanish, German, French), Fall 2009, 2011

Experimental Poetics of the Americas, Fall 2010

Intro to Poetry and Poetics: African American Poetry, Spring 2010, 2011, 2012

Supervised 9 year-long Senior Theses, 2009-2012  
Teaching Assistant, Yale University, 2005-2007  
Shakespeare: Comedies and Romances, Lawrence Manly, Spring 2007.  
Modern British Novel, Bill Deresiewicz, Fall 2006.  
Victorian Novel, Ruth Yeazell. Spring 2006.  
Modern Poetry, Langdon Hammer, Fall 2005. Guest lecture, “Langston Hughes.”

### *Other Teaching Experience*

Trainer, Jet Global, 2017-2019  
Led technical trainings on proprietary software for querying SQL Databases.  
Instructor, Portland Underground Graduate School, Summer 2016  
Led community-based conversations on African American elegies. <https://www.pugspdx.com/elegies>

### **Other Professional Experience**

Report Analyst, Jet Global July 2017-March 2019

- Designed and led trainings, wrote database-based financial reports
- Presented at industry conferences, collaborated with Sales and User Experience Design teams
- Reviewed and updated standard SQL views that ship with product

Academic Director, Hack Oregon (Hack University) Dec 2016-June 2017

- Helped instructors develop curricula, build teaching skills, increase quality
- Drafted capacity-building grant, improved internal documentation, advocated for diversity and equity

Project Facilitator, Housing Data Project, Hack Oregon Sept 2016-June 2017

- Facilitated open source project to visualize Portland Housing Bureau’s affordable housing data
- Lead development of project scope based on best practices in data analysis and housing policy
- Coordinated 20-person volunteer team of data scientists, software developers, and UX designers
- Lead weekly meetings, onboarded new volunteers, tracked project using GitHub, Trello, Slack
- Developed data-sharing relationships with civic nonprofits, cleaned data using Excel

Freelance Editor 2012-2018  
Visiting Assistant Professor of English and Humanities, Reed College 2009-2012  
Bilingual Library Assistant (On Call), Multnomah County Library  
Sept 2001-June 2002, July 2003-Feb 2004

### **Selected Awards**

Beinecke Rare Book and Manuscript Library Dissertation Research Fellowship, 2008-2009  
Whiting Dissertation Fellowship, 2007-2008  
Fellowship to attend Dartmouth Futures of American Studies Institute, June 2007 and 2008  
Beinecke Rare Book and Manuscript Library Dissertation Research Fellowship, Summer 2006  
John F. Enders Fund Award (declined), Summer 2006  
Graduate Fellowship, Yale University, 2004-2008  
Mellon Fellowship, 2002-2003  
Oregon State Finalist, Rhodes Scholarship, 2000  
Phi Beta Kappa, Reed College, 2000

### **Languages**

Spanish (fluent)

French, German, and Galician (competent)  
Portuguese (reading knowledge)

### **Technical Skills**

Programming: SQL, Git/GitHub, Bash; basic R and basic Python.

Software: Excel (power user), basic Power BI, Photoshop, Chief Architect, Moodle, Microsoft SQL Server, Docker.

Project Management: basic Agile, Scrum.

### **Academic Service**

UO Libraries Representative, University Senate, October 2020-June 2022. Member, University Committee on Sexual Orientation, Attraction, Gender Identity and Expression.

GE hiring committee member, Digital Scholarship Services, UO Libraries, Summer 2019.

Statistical consultant hiring committee member, Data Services, UO Libraries, August to October, 2019.

Online Northwest Conference Committee, April 2019 to present.

RDAP (Research Data Access and Preservation) Publishing Committee member, Summer 2019.

Seminar organizer, "Border Zones: Spanish in Norteamérica," American Comparative Literature Association Conference, Harvard University, March 2009.

Planning Committee, Women's, Gender, and Sexuality Studies Graduate Conference, 2008.

Co-convener, Cross-Lingual Poetics Working Group, Whitney Humanities Center, Yale University, 2007-2008.

Coordinator, Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, and Queer (LGBTQ) Task Force, Yale University, 2005-2006. Member, 2004-2005. Helped draft and present to the Yale Provost a proposal to improve LGBTQ student life at Yale.

Graduate Teaching Assignments Committee, Yale English Department, Spring 2008.

Graduate Student Advisory Committee, Yale English Department, 2002-2003.

### **Current Professional Memberships**

RDAP: Research Data Access and Preservation